

## Porównanie tłumaczeń Daniela 6:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy król powiedział, aby przyprowadzono Daniela i wrzucono go do lwiej jamy. Odezwał się król i powiedział do Daniela: Twój Bóg, którego nieustannie czcisz, wyratuje cię!                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W końcu król polecił sprowadzić Daniela. I wrzucono go do lwiej jamy. Ale na rozstanie król powiedział do niego: Twój Bóg, któremu tak wiernie służysz, wyratuje cię!                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I przyniesiono kamień, i położono go na otworze jamy, a król opieczętował go swoim sygnetem i sygnetami swoich książąt, aby dekret wydany przeciwko Danielowi nie był zmieniony.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy przyniesiono kamień jeden, i położono go na dziurze onego dołu, i zapieczętował go król sygnetem swoim, i sygnetami książąt swoich, aby nie był odmieniony dekret wydany przeciwko Danijelowi. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I przyniesiono kamień jeden i położono jį na dziurze dołu, który król zapieczętował sygnetem swym i sygnetem przednich panów swych, żeby czego nie uczyniono przeciw Danielowi.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy król wydał rozkaz, by sprowadzono Daniela i wrzucono do jaskini lwów. Król zwrócił się do Daniela i rzekł: Twój Bóg, któremu tak wytrwale służysz, uratuje cię.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy król rozkazał, aby przyprowadzono Daniela i wrzucono go do lwiej jamy; a król odezwał się i rzekł do Daniela: Twój Bóg, któremu nieustannie służysz, niech cię wyratuje!                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy król polecił sprowadzić Daniela i wrzucić go do jaskini lwów. Król jednak zwrócił się do Daniela tymi słowami: Twój Bóg, któremu nieustannie służysz, cię uratuje.                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy król kazał przyprowadzić Daniela i wrzucić go do jaskini lwów. Król powiedział do Daniela: „Niech cię wyratuje twój Bóg, któremu już tak długo służysz!”.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wówczas król kazał przyprowadzić Daniela i wrzucić do lwiej jamy. Król przemówił i rzekł do Daniela: - Twój Bóg, którego nieustannie czcisz, niech On cię ocali.                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді сказав цар і привели Даниїла і кинули його до ями левів. І цар сказав до Даниїла: Твій Бог, Якому ти постійно служиш, Він хай тебе визволить.                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy przyniesiono jeden kamień oraz położono go na otworze jaskini, a król zapieczętował go swym sygnetem oraz sygnetami swoich książąt, by nie był                                                |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | zmieniony rozkaz przeciwko Danielowi.                                                                                                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyniesiono kamień, i położono go na otworze jamy, a król opieczętował go swoim sygnetem oraz sygnetem swych dygnitarzy, żeby w sprawie Daniela nie się nie zmieniło. |